

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

E tAvuna nErcitivO-yadukulakAmbhOji

In the kRti 'E tAvuna nErcitivO' – rAga yadukulakAmbhOji, zrI tyAgarAja makes 'ninda stuti' of the Lord.

P E tAvuna nErcitivO rAma
enduk(i)nta gAsi

A sItA lakSmaNa bharata ripughna
vAtAtmajulatO(n)ADu nATakam(E tAvuna)

C Alu vajrAla sommul(a)DigirO
anujulu tali-daNDrul(a)nnam(a)DigirO
zIlulaina vara bhaktulu pilicirO cira
kAlamu tyAgarAja nuta nIv(E tAvuna)

Gist

O Lord zrI rAma! O Lord praised by this tyAgarAja!
Where did You learn (this drama)? Why this much trouble?
Where did You learn the drama You are enacting together with sIta,
lakSmaNa, bharata, zatrughna and AJjanEya?
Did Your wife ask for diamond jewellery? or did (younger) brothers and
parents ask for food? or did the blessed pious devotees call You? Where did You
learn this drama for a long time ?

Word-by-word Meaning

P O Lord zrI rAma! Where (E tAvuna) did You learn (nErcitivO) (this
drama)? Why (enduku) this much (inta) trouble (gAsi)?

A O Lord zrI rAma! Where did You learn the drama (nATakmu) You are
enacting (ADu) together with (tOnu) sIta, lakSmaNa, bharata, zatrughna
(ripughna) and AJjanEya – son of vAyu (vAtAtmaja) (vAtAtmajulatOnADu)?
Why this much of trouble?

C Did Your wife (Alu) ask (aDigirO) for diamond (vajrAla) jewellery (sommulu) (sommulaDigirO)? or
 did (younger) brothers (anujulu) and parents (tali-daNDrulu) ask (aDigirO) for food (annamu) (tali-daNDrulannamaDigirO)? or
 did the blessed (vara) pious (zIlulu) (zIlulaina) devotees (bhaktulu) call (pilicirO) You?
 O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! O Lord zrI rAma! Where did You (nIvu) learn this drama for a long (cira) time (kAlamu)? Why this much of trouble?

Notes –

P – endukinta gAsi – There is some about whom ‘gAsi’ – ‘trouble’ pertains to. Does it pertain to the Lord in enacting the drama or to the trouble faced by zrI tyAgarAja. However, from the implication of the kRti as explained below, it seems that it pertains to the Lord. Any suggestions ???

A – vAtAtmajulatOnADu – this is how it is given in the books of ATK and CR. However, in the books of TKG and TSV/AKG, it is given as ‘vAtAjamajulatOnADE’. This needs to be checked. Any suggestions ???

C – tali daNDrulu – this is how it is given in the books of ATK and CR. (This form of word is also correct as per telugu dictionary.) However, in the books of TKG and TSV/AKG, it is given as ‘talli taNDrulu’. This needs to be checked. Any suggestions ???

C – bhaktulu pilicirO – In the kRti ‘evarikai avatAramettitivo’ – rAga dEvamanOhari, zrI tyAgarAja, implicitly, praises rAvaNa for having called the Lord to come to the Earth. Therefore, the implication of this kRiti, in my humble opinion, is this -

‘Have You come to the Earth to procure jewellery for Your wife or food for Your brothers, mothers and father; or have You come because devotees called You? No, You came here to protect the virtuous people from the wicked. As You are not carrying out Your own charter – in that You have failed to protect me, it seems to me that You are enacting a drama.’

It is also possible that the last question ‘have You come because pious devotees called You?’ may itself be the answer to the question raised in anupallavi.

Devanagari

प. ए तावुन नेर्चितिवो राम
 एन्दु(कि)न्त गासि
 अ. सीता लक्ष्मण भरत रिपुघ्न
 वा(ता)त्मजुलतो(ना)डु नाटक(मे तावुन)
 च. आलु वज्राल सोम्मु(ल)डिगिरो
 अनुजुलु तलि-दण्डु(ल)न्न(म)डिगिरो
 शीलुलैन वर भक्तुलु पिलिचिरो चिर
 कालमु त्यागराज नुत नी(वे तावुन)

English with Special Characters

pa. ē tāvuna nērcitivō rāma

endu(ki)nta gāsi

- a. sītā lakṣmaṇa bharata ripughna
vā(tā)tmajulatō(nā)ḍu nāṭaka(mē tāvuna)
- ca. ālu vajrāla sommu(la)ḍigirō
anujulu tali-daṇḍru(la)nna(ma)ḍigirō
śīlulaina vara bhaktulu pilicirō cira
kālamu tyāgarāja nuta nī(vē tāvuna)

Telugu

- ప. ఏ తావున నేర్పితివో రామ
ఎన్ఱు(కి)న్ఱ గాసి
- అ. సీతా లక్ష్మణ భరత రిపుఘ్న
వా(తా)త్మజులతో(నా)డు నాటక(మే తావున)
- చ. ఆలు వజ్రాల సొమ్ము(ల)డిగిరో
అనుజులు తలీ-దణ్ణు(ల)న్న(మ)డిగిరో
శీలులైన వర భక్తులు పిలిచిరో చిర
కాలము త్యాగరాజ నుత నీ(వే తావున)

Tamil

- ప. య తావున నేర్సితివో రామ
ఁన్ఱు³(కి)న్ఱ కా³సి
- అ. సీతా లక్ష్మణ ప⁴రత గి⁴పుక్⁴న
వా(తా)త్మజులతో(నా)డు నా⁴టక(మే తావున)
- చ. ఆలు వజ్రాల సొమ్ము(ల)డి³గి³రో
అనుజులు తలి-దణ్ణు(ల)న్ఱ(మ)డి³గి³రో
శీలులైన వర భక్తులు పిలిచిరో చిర
కాలము త్యాగరాజ నుత నీ(వే తావున)

எவ்விடத்தில் கற்றாயோ, இராமா!
எதற்கித்தனை தொல்லை?

சீதை, இலக்குவன், பரதன், சத்துருக்கினன்,
வாயு மைந்தன் ஆகியோருடன் ஆடும் நாடகத்தினை
எவ்விடத்தில் கற்றாயோ, இராமா!
எதற்கித்தனை தொல்லை?

மனைவி வைர நகைகள் விழைந்தாளோ?
பின்னோர் மற்றும் தாய் தந்தையர் உணவு வேண்டினரோ?

சீலர்களான சிறந்த தொண்டர்கள் அழைத்தனரோ?
தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே! பலகாலம் நீ
எவ்விடத்தில் கற்றாயோ, இராமா!
எதற்கித்தனை தொல்லை?

Kannada

ಪ. ಏ ತಾವುನ ನೇರ್ದಿತಿವೋ ರಾಮ

ಎನ್ನು(ಕಿ)ನು ಗಾಸಿ

ಅ. ಸೀತಾ ಲಕ್ಷ್ಮಣ ಭರತ ರಿಪುಘ್ನ

ವಾ(ತಾ)ತ್ಮಜುಲತೋ(ನಾ)ಡು ನಾಟಕ(ಮೇ ತಾವುನ)

ಚ. ಆಲು ವಜ್ರಾಲ ಸೊಮ್ಮು(ಲ)ಡಿಗಿರೋ

ಅನುಜುಲು ತಲಿ-ದಣ್ಣು(ಲ)ನ್ನು(ಮ)ಡಿಗಿರೋ

ಶೀಲುಲೈನ ವರ ಭಕ್ತುಲು ಪಿಲಿಚಿರೋ ಚಿರ

ಕಾಲಮು ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ನೀ(ವೇ ತಾವುನ)

Malayalam

പ. ഏ താവുന നേർച്ചിതിവോ രാമ

എന്ദു(കി)ന്ന ഗാസി

അ. സീതാ ലക്ഷ്മണ ഭരത രിപുഘ്ന

വാ(താ)ത്മജുലതോ(നാ)ഡു നാടക(മേ താവുന)

ച. ആലു വജ്രാല സൊമ്മു(ല)ഡിഗിരോ

അനുജുലു തലി-ദണ്ണു(ല)ന്ന(മ)ഡിഗിരോ

ശീലുലൈന വര ഭക്തുലു പിಲിചിരോ ചിര

കാലമു ത്യാഗരാജ നുത നീ(വേ താവുന)

Assamese

প. এ তাবুন নেচিতিরো বাম

এন্দু(কি)ন্তু গাসি

অ. সীতা লক্ষণ ভরত বিপুঘ্ন

বা(তা)অজুলতো(না)ডু নাটক(মে তাবুন)

চ. আলু রজ্রাল সোস্মু(ল)ডিগিৰো

অনুজুলু তলি-দণ্ণু(ল)ন্ন(ম)ডিগিৰো

শীলুলৈন বৰ ভক্তুলু পিলিচিৰো চিৰ

କାଳମୁ ଆଗରାଜ ନୁତ ନୀ(ରେ ତାବୁନ)

Bengali

ପ. ଏ ତାବୁନ ନେଚିତିବୋ ରାମ

ଏନ୍ଦୁ(କି)ନ୍ତ ଗାସି

ଅ. ସୀତା ଲକ୍ଷ୍ମଣ ଭରତ ରିପୁଘ୍ନ

ବା(ତା)ଅଜୁଲତୋ(ନା)ଡୁ ନାଟକ(ମେ ତାବୁନ)

ଚ. ଆଲୁ ବଜ୍ରାଲ ସୋମ୍ମୁ(ଲ)ଡିଗିରୋ

ଅନୁଜୁଲୁ ତାଲି-ଦଞ୍ଜୁ(ଲ)ନ(ମ)ଡିଗିରୋ

ଶୀଲୁଲେନ ବର ଭଞ୍ଜୁଲୁ ପିଲିଚିରୋ ଚିର

କାଳମୁ ଆଗରାଜ ନୁତ ନୀ(ବେ ତାବୁନ)

Gujarati

ପ. ଏ ତାପୁନ ନେଚିତିବୋ ରାମ

ଏନ୍ଦୁ(କି)ନ୍ତ ଗାସି

ଅ. ସୀତା ଲକ୍ଷ୍ମଣ ଭରତ ରିପୁଘ୍ନ

ବା(ତା)ଅଜୁଲତୋ(ନା)ଡୁ ନାଟକ(ମେ ତାପୁନ)

ଚ. ଆଲୁ ବଜ୍ରାଲ ସୋମ୍ମୁ(ଲ)ଡିଗିରୋ

ଅନୁଜୁଲୁ ତାଲି-ଦଞ୍ଜୁ(ଲ)ନ(ମ)ଡିଗିରୋ

ଶୀଲୁଲେନ ବର ଭଞ୍ଜୁଲୁ ପିଲିଚିରୋ ଚିର

କାଳମୁ ଆଗରାଜ ନୁତ ନୀ(ବେ ତାପୁନ)

Oriya

ପ. ଏ ତାପୁନ ନେଚିତିବୋ ରାମ

ଏନ୍ଦୁ(କି)ନ୍ତ ଗାସି

ଅ. ସୀତା ଲକ୍ଷ୍ମଣ ଭରତ ରିପୁଘ୍ନ

ବା(ତା)ଅଜୁଲତୋ(ନା)ଡୁ ନାଟକ(ମେ ତାପୁନ)

ଚ. ଆଲୁ ବଜ୍ରାଲ ସୋମ୍ମୁ(ଲ)ଡିଗିରୋ

ଅନୁଜୁଲୁ ତାଲି-ଦଞ୍ଜୁ(ଲ)ନ(ମ)ଡିଗିରୋ

ଶୀଲୁଲେନ ବର ଭଞ୍ଜୁଲୁ ପିଲିଚିରୋ ଚିର

ਭਾਗੀਦਾਰੀ ਨੂੰ ੧(੬੬) ਚਾਖੂ

Punjabi

੫. ਏ ਤਾਵੁਨ ਨੇਰਿਚਤਿਵੇ ਰਾਮ

ਏਨਦੁ(ਕਿ)ਨਤ ਗਾਸਿ

ਅ. ਸੀਤਾ ਲਕਸ਼ਮਣ ਭਰਤ ਰਿਪੁਘਨ

ਵਾ(ਤਾ)ਤਮਜੁਲਤੋ(ਨਾ)ਡੁ ਨਾਟਕ(ਮੇ ਤਾਵੁਨ)

੩. ਆਲੁ ਵਜ਼ਾਲ ਸੌਮੁ(ਲ)ਡਿਗਿਰੋ

ਅਨੁਜੁਲੁ ਤਲਿ-ਦਲਕੁ(ਲ)ਨਨ(ਮ)ਡਿਗਿਰੋ

ਸ਼ੀਲੁਲੈਨ ਵਰ ਭਕਤੁਲੁ ਪਿਲਿਚਿਰੋ ਚਿਰ

ਕਾਲਮੁ ਤਜਾਰਾਜ ਨੁਤ ਨੀ(ਵੇ ਤਾਵੁਨ)